

Piccolo dizionario della lingua veneziana

Ecco alcuni termini di uso comune nella lingua veneziana, in ordine alfabetico:

A

agio: aglio

amolo: susina

anara: anatra

anca: anche

ancuo: oggi

anzolo: angelo

armelin o baracocolo: albicocca

aspersego: noce pesca

articioco: carciofo

asenada: malefatta, sgarbo

B

bagolo: rumore, chiasso, divertimento

bala: palla ma anche sbornia

balarin: ballerino

barba: barba (ma "el barba": lo zio)

barbusso: mento

bareta: berretto

baso: bacio

bassiloto o basotto: vacillante

bater: battere; bater brochete: tremare di freddo

bibiesso: cosa noiosa e che mette a prova la pazienza

bicièr: bicchiere

boca: bocca

bocon: boccone

bogio: bollitura

bon: buono

boresso: allegria

braghe: pantaloni

bronsa: brace (ma "bronsa coverta": acqua cheta, ipocrita)

brontolon: brontolone

brosa: brina

brusar: bruciare

butar: buttare

buzarar: buggerare, prendere in giro

C

caenasso: catenaccio

cagnara: forte rumore

cain: catino

caligo: nebbia; filar caigo: essere eccessivamente preoccupato

canevassa: canovaccio

caparossolo: vongola

capusso: cavolo cappuccio

carega: sedia

castronar: fare qualcosa malamente

cavar: togliere

ciacola: chiacchiera

ciapar: prendere

cicara: tazzina

cocal: gabbiano

cogoma: caffettiera

comio: gomito

compagno: simile

companizar: risparmiare

consar: condire

corteo: coltello

cozza: cosa

cotola: gonna

coverta: coperta

criar: sgridare o gridare

cogumaro: cetriolo

cussì: così

D

deo: dito

dascantarse: svegliarsi

desfar: disfare, rompere

destirar: distendere

dito: detto

dizial: ditale

dona: donna

drio: dietro

E

erbariol: fruttivendolo

eviva: evviva

F

fadiga: fatica

faliva: favilla

fanfrugnar: rovistare

farsora: padella

fia/o: figlia/o

fià: respiro

fiantin: un pochino

fogio: foglio

fogo: fuoco

fora: fuori

fruar: consumare

fufignar: squalcire

furegar: frugare

G

ganassa: guancia

ganfo: crampo

garangheo: baldoria, confusione

garbo: acido, acerbo

giopo: semplicione

giossa: goccia

giustar: aggiustare

gnente: niente

gropo: nodo

I

imatonir: stordire, sbalordire, rimanere di sasso

imbaterse: incontrarsi

imbriago: ubriaco

imbroggiar: imbrogliare

impirar: infilare

incocarse: restar confuso, innamorarsi

incoconar: rimpinzare

istà: estate

L

lassar: laciare

late: latte

lengua: lingua

leto: letto

lisso: liscio

longo: lungo

luganegher: pizzicagnolo

ludro: tirchio, spilorcio

M

macaco: stupido

macar: ammaccare

maciar: macchiare

magnar: mangiare

malà: ammalato

malorsega: malora

malvestio: mal vestito

man: mano

manco: meno

mandola: mandorla; tor la mandola: accettare una regalia

manega: manica

marangon: falegname; marangon da soase: corniciaio

maravegia: meraviglia

marcà: mercato

mare: madre

marena: amarena

marenda: merenda

maridar: maritare

mariegola: matricola

mariner: marinaio

mario: marito

mascara: maschera

massa: troppo

mastegar: masticare

matizar: dar di matto

megio: meglio

menarosto: girarrosto ma anche noioso

mezo: metà

missiar: mescolare

mocarsela: battersela

mogio: bagnato ma anche mesto

molena: mollica

morsegar: morsicare

morosa/o: fidanzata/o

mover: muovere

mucio: mucchio

mugèr: moglie

munega: monaca

muso: viso; star col muso duro: essere imbronciato

mussato: zanzara

N

Nadal: Natale

naransa: arancia

nasar: annusare

natole - sotto le natole: sotto il tetto, soffitta

nenà: balia

nessa: nipote (detto da uno zio)

nevoda/o: nipote (detto da un nonno)

niora: nuora

nona/o: nonna/o

notolada: nottata, notte in bianco

nuar: nuotare

nuo: nudo

O

ocando - andar ocando: andare in giro senza meta

ocio: occhio

ogio: olio

ombrela: ombrello

omo: uomo

ongia: unghia

onfegà: macchiato

onto: unto

orbo: cieco

orese: orefice

ormesin: ermellino

osmarin: rosmarino

osto: oste

ostrega: ostrica

ostregar: brontolare finché si compie un lavoro difficoltoso

P

paca: pacca, colpo

pagia: paglia

pagiola o scagiola: forfora

pampalugheto: bamboccio

pambogio: pane bollito

panocia: pannocchia

pansa: pancia

pantegana: topo grosso

pare: padre

pareciar: apparecchiare

paron: padrone

parpagiole: farfalline

parsemolo: prezzemolo

partia: partita

pase: pace

passadora: colapasta

pastisson: pasticcione

pastrocio: impiastro, lavoro mal riuscito

patàca: macchia

patio: patito, smunto

patòco - marso patòco: marcio fradicio

peada: calcio

penoni - a penoni: a piedi

peocio: cozza ma anche pidocchio

persego: pesca

petene: pettine

petolon: pettegolo

pevare: pepe

pevaron: peperone

piadena: terrina

pianzer: piangere; pianzer el morto: fingersi più poveri di quel che si è

pìaser: piacere (verbo)

piassèr: piacere (sostantivo)

picandolo: ciondolo

pie: piede

piera: pietra

piria: imbuto

piron: forchetta

pissegon: pizzicotto

pitèr: vaso da fiori

pitima: pittima

pocio: fanghiglia

pomo: mela

potaciar: sporcare, scarabbochiare

pressipiton: precipitoso

prinsipal: principale

puina: ricotta

putela/o: fanciulla/o

puzar: appoggiare

Q

quciarse: accucciarsi

R

racola: raganella; aver una racola: avere una buona parlantina

rampegarse: arrampicarsi

ransignar: raggrinzare

rebaltar: rovesciare

refolada: folata

relogier: orologiaio

repetarse: rimettersi

resentar: risciacquare

ridada: risata

risso: riccio

robar: rubare

rodalar: arrotolare, rotolare

rosegoto: torsolo

rosto: arrosto

roto: rotto

roti: denaro spicciolo

roverso: rovescio

rovinassi: calcinacci

rumegar: biasciare

rustego: rustico

S

salvadego: selvatico

saon: sapone

sapegar: calpestare

satada: zampata

savata: ciabatta

saver: sapere

sbasio: spaurito, infreddolito

sbrego: strappo

sbrindolon - a sbrindolon: a zonzo

sbrissar: scivolare

scagneto: panchetta

scamufiesso o smorfiesso: leziosaggine

scampar: scappare

scapussarse: inciampare

scarpia: ragnatela

scarsela: tasca

scartosso: cartoccio

scaturir: impaurire

scheo: soldo

scoa: scopa

scoasse: spazzatura

scoconarse: sganasciarsi

scoltar: ascoltare

scorlar: scuotere

scorsa: scorza

scotar: scottare

scravasso: acquazzone

scuro: imposta

se': sete

Sensa: Ascensione

sentarse: sedersi

seramento: infreddatura

serar: chiudere

sercar: cercare

sercio: cerchio

sariesa: ciliegia

servelo: cervello

sesto: garbo, buon senso, modo

sfesa: fessura

sfogio: sogliola

sfredirse: infreddolirsi

sfroso - de sfroso: di nascosto

sgionfo: gonfio

sgrafar: graffiare

sigar: gridare

slanegar: sformare

slargar: allargare

slimegoso: molliccio

slongar: allungare

smara: broncio

soaza: cornice

soco: ceppo

socolo: zoccolo

sofegar: soffocare

sora: sopra

sorar: raffreddare

sotar: zoppicare

sparagnin: risparmiatore

spegasso: sgorbio, scarabocchio

squasi: quasi

squinsio: saputello

stagner: stagnino

stocada: stoccata, battuta pungente

stracada - ciaparse na stracada: stancarsi

stramasso: materasso

strassa: straccio

strenzer: stringere

strica: striscia

strighesso: fronzolo

strigonà: spettinato

stropar: tappare

strucar: premere

su - suso: su

suar: sudare

subiar: fischiare, soffiare

suca: zucca, testa

sucaro: zucchero

sugar: asciugare

sustar: annoiare

suto: asciutto

svolo: volo

T

tabacar: fiutare tabacco

tacà: attaccato

tafanario: oggetto ingombrante

tagiar: tagliare

tamiso: setaccio

tavaron: puntura di insetto

tegnir: tenere

teler: telaio

tentor: tintore

tola: tavola

tor: togliere, prendere

torbio: torbido

torzio - andar a torzio: confondersi, camminare o vogare andando di qua e di la

tuto: tutto

U

ua: uva

ugnolo: spaiato

V

vada - fora de vada: fuori di testa

vansar: avanzare

vardar: guardare

vecio: vecchio

vegnir: venire

veludo: velluto

venessianasso: veneziano zotico

vero: vetro

vin: vino

vodo: vuoto

vovo: uovo

Z

zalo: giallo

zenocio: ginocchio

zenziva: gengiva

zogia: gioia, gioiello

zogo: gioco

zonta: aggiunta

zornada: giornata

zovene: giovane

zo - zozo : giù